

УДК 81'25:929.6

Н.А. Караваева

*(Воронежский государственный университет,  
г. Воронеж)***ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БЛАЗОНОВ  
(ГЕРАЛЬДИЧЕСКИХ ОПИСАНИЙ) В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА**

В настоящей статье анализируются лексические и грамматические особенности блазонов: последовательность описания, специфика терминологии, своеобразие грамматических конструкций.

**Ключевые слова:** геральдика, перевод блазонов, безглагольные конструкции

**Lexical and Grammatical Peculiarities of Blazons: Problem of Translation  
Natalia A. Karavaeva**

The paper considers lexical and grammatical peculiarities of blazons including a certain order and accuracy of description, use of special terms and verbless clauses.

**Keywords:** heraldry, translating blazons, verbless clauses

С какими только темами не приходится сталкиваться переводчику-фрилансеру в своей работе. Некоторые заказы требуют особой тщательности при подготовке, ибо тематика оказывается очень специфической. Ярким примером является перевод геральдических описаний (так называемых блазонов). Вообще, блазон представляет собой последовательное описание всех составляющих элементов герба, а также пояснение их смысла. Существует жесткий план, по которому строится это описание, и, разумеется, имеется соответствующий терминологический аппарат. Казалось бы, чего проще: изображение под рукой, сам текст нельзя назвать объемным, - бери словарь и работай. Однако, все не так радужно. Во-первых, специализированных двуязычных словарей по геральдике, как это ни странно, не существует. В сети есть несколько глоссариев, надежность которых вызывает определенные сомнения. На форумах ведутся споры относительно правильности перевода тех или иных геральдических терминов на русский или на английский язык... Возникают вопросы по поводу сохранения последовательности описания при переводе и т.д. и т.п.

На наш взгляд, проблемы перевода в данном случае связаны, отчасти, с тем, что если в подавляющем большинстве западноевропейских стран геральдика как наука сформировалась уже в середине XII века, то в России она появилась достаточно поздно, а именно, в XVII веке, благодаря Петру Великому, много путешествовавшему по Европе. К концу XVII века «русские геральдисты... уже довольно четко представляли себе структуру герба, постепенно геральдика становилась объектом значительного

интереса дворянского сословия, что было вызвано потребностью части дворянства иметь собственные гербы» [1. С.212]. При этом, «русская геральдика, как и любые другие художественные формы, является характерной смесью западноевропейского стиля и местных традиций» [1. С.212]. С XVII века стали выходить первые геральдические работы (например, «Титулярник» 1672 г., составленный служащими Посольского приказа, «Русская геральдика» 1855 г. А.Б. Лакиера, учебное пособие «Геральдика: Лекции, читанные в Московском археологическом институте в 1907-1908 гг.» Ю.В. Арсеньева и т.д.), а в 1722 г. Петр I издал указ об учреждении так называемой Герольдмейстерской конторы, в обязанности которой вменялось, в числе прочего, составление и регистрация гербов.

В течение многих лет советского периода геральдика не развивалась. Был наложен запрет на использование монархической, церковной, дворянской символики. Специалисты, изучавшие соответствующее наследие, подвергались гонениям. В постсоветский период ситуация изменилась. Сегодня в России имеется Государственная геральдическая служба, ведающая вопросами «геральдического обеспечения российской государственности» [1. С.222]. Популярна территориальная геральдика: у каждого российского города и области есть свой герб, описание которого закреплено в соответствующем документе и представлено на официальном сайте городской и областной администраций. Так, в Статье 2 Закона Воронежской области о символике Воронежской области, принятого областной Думой 1 июля 1997 г., установлено следующее описание территориального герба: «Герб Воронежской области представляет собой изображение на красном геральдическом щите золотой горы, исходящей из бока щита, на которой серебряный кувшин, изливающий такую же воду. Щит увенчан золотой пятибашенной стенчатой короной и окружен дубовыми листьями, соединенными голубой лентой. Над пятибашенной стенчатой короной – вензель Петра Первого» [2. С.1]. Очевидно, что такое описание удовлетворяет лишь собственно требованиям данной композиционно-речевой формы, о блазонировании здесь речь не идет. Примечательно, что к 2006 г. данное описание приобретает более выраженные «геральдические» черты: «В червлёном поле - выходящая справа сложенная из золотых крупных камней гора, на склоне которой – опрокинутый серебряный кувшин, изливающий серебряную воду. Щит увенчан золотой императорской короной. Щитодержатели – серебряные воздевшие крылья и простирающие их от щита орлы с червлёными языками, золотыми лапами и клювами. Подножие – положенные накрест два золотых пушечных ствола, из жерл которых исходит червлёное, окружённое серебряным дымом пламя. Снизу и по сторонам пушечные стволы окружены двумя золотыми дубовыми ветвями, соединёнными

черенками накрест под центром щита и расходящимися вниз и в стороны, и обвиты двумя лентами ордена Ленина» [3. С.2]. А вот как, по мнению А.П. Черных, руководителя Центра гербоведческих и генеалогических исследований Института всеобщей истории РАН, могло бы выглядеть данное описание в более упрощенном (и при этом истинно геральдическом) виде: «В червлени выходящая справа сложенная из камней золотая гора, на склоне – серебряный кувшин, изливающий воду того же металла. Щит увенчан золотой императорской короной. Щитодержатели – серебряные орлы с вздытыми крыльями с червлёными вооружениями, золотыми лапами и клювами. Щит внизу сопровождают два золотых пушечных ствола с червлёным с серебряным дымом пламенем из жерл и две золотые дубовые ветви косым крестом, обвитые двумя лентами ордена Ленина».

Итак, для того, чтобы понять, что требуется для качественного перевода блазона, нам необходимо уяснить некоторые его особенности. Во-первых, уже упомянутая выше последовательность описания (как принято в русскоязычных источниках), которая должна очень строго выдерживаться вне зависимости от вида или типа герба:

- 1) щит, деление щита;
- 2) венки или заменяющее его обрамление щита (для гербов монархических государств, родовых дворянских и территориальных гербов – корона);
- 3) навершие щита (герба) или шлем (см. №3);
- 4) щитодержатели;
- 5) девиз (мантия или сень – см. №3);
- 6) особые украшения [4. С.46].

В переводах англоязычных работ по геральдике последовательность выглядит следующим образом:

- 1) поле, включая любые деления;
- 2) почетная геральдическая фигура;
- 3) важнейшие фигуры на поле, затем любые малые фигуры;
- 4) любые фигуры на почетной геральдической фигуре;
- 5) любые простые геральдические фигуры;
- 6) любые фигуры на простых геральдических фигурах [1. С.80].

Во-вторых, в каждом из пунктов описания следует обращать внимание на наличие определенного рода терминов. Так, термин для обозначения цветов и покрытий гербовых тел в блазоне – тинктуры (англ. tinctures). Тинктуры включают финифти, то есть цвета (или эмали – colors), металлы (metals) и меха (furs). Финифти – это червлен (gules), лазурь (azure), зелень (vert), чернь (sable), пурпур (purpure); в западноевропейской геральдике имеются также другие виды эмалей, в графическом

обозначении и названиях которых есть некоторые разночтения (оранжевый – orange/tenne, коричневый – brown/tawny и некоторые другие); металлы: золото (or) и серебро (argent). В канадской геральдике также встречается медь (copper). «Меха» – это узоры, символизирующие настоящие меха, которые носили дворяне: горностаевый (ermine) и беличий (vair).

При описании щита следует учитывать, что его стороны определяются с точки зрения человека, *держашего* щит, поэтому правая для *смотрящего* на щит сторона обозначается термином sinister (геральдически левая), а левая – dexter (геральдически правая).

Основные деления щита: горизонтально из середины геральдически правой стороны к середине левой – пересечение (parted/party per fess); по вертикальной линии, опущенной из середины верхнего края щита к середине нижнего – рассечение (parted/party per pale); диагонально из (геральдически) правого верхнего угла в нижний левый – скошение справа (parted/party per bend), диагонально из (геральдически) левого верхнего угла в правый нижний – скошение слева (parted/party per bend sinister). Существует множество других способов деления щита, каждый из которых имеет свое название, однако, рамки настоящей статьи не позволяют нам привести полный список их наименований с английскими соответствиями.

Простые геральдические фигуры включают: столб – pale, пояс – fess, простой крест – cross, стропило – chevron, косой крест – saltire, перевязь – bend, глава – chief, вилообразный крест – pall, опрокинутый вилообразный крест – pall reversed и т.д.

Перевод названий других геральдических фигур (человек, части его тела, животные, рептилии, насекомые, морские твари, растения и т.д.) вряд ли вызовет затруднения, а вот на наименования фантастических существ, как правило, объединяющих двух и более животных, следует обратить внимание: hippogriff (гиппогриф – полуконь-полугрифон), harpy (гарпии), theow (волкоподобное/шакалоподобное существо с козьими копытами, вариант перевода – «копытный волк»), sea-lion (морской лев).

Требуют уточнения названия некоторых птиц. Так, avalerion – алерион – представляет собой орла с раскинутыми крыльями без клюва и когтей, а martlet – мерлетта (вариант – мартлет) – ласточкоподобную или утконоподобную птицу без клюва и лапок (в некоторых переводах, например, М. Пастуро «Геральдика», ее ошибочно называют «дроздицей»).

Брюс Миллер (Bruce Miller) в своей работе «A Grammar of Blazonry» перечисляет основные принципы качественного описания герба: оно должно быть, во-первых, тщательным, воспроизводящим все детали (ведь именно детали отличают данный герб от других), во-вторых, ясным, недвусмысленным (по данному описанию должно быть возможно воспроизвести изображение герба), в-третьих, благозвучным. Впрочем,

некоторые детали герба допускают использование вариантов наименования, например, *segreant* и *rampant* – синонимы, означают «стоящий на задних лапах» (о геральдическом животном); *a shamrock/a trefoil* – «трилистник» и т.д. [5].

Особое внимание обращают на себя грамматические особенности английских блазонов. Так, в них никогда не употребляются глаголы:

“Upon a helmet mantled Gules doubled Or, within a wreath Or and Gules, this rest: Issuant from a coronet composed of a rim set with three maple leaves Or alternating with two roses Argent, a demi-lion rampant Or gorged with a plain collar Azure, charged on the shoulder with a maple leaf Gules and grasping with the dexter fore-paw a spear point downwards of the last, the sinister paw resting upon a tower Argent masoned Sable” [6. С.9].

Поскольку русский – язык глагольного строя, то, отдавая дань оригиналу и минимизируя количество глагольных единиц в переводе, тем не менее, мы утверждаем, что при переводе обойтись без них не всегда оказывается возможно, особенно в случае, когда речь идет не о кратком описании герба (блазоне), а о полном, подробном, геральдическом описании.

Брюс Миллер также указывает на необходимость отказа от употребления более сложных пассивных конструкций в пользу менее многословных активных: “A great many blazons can be simplified by using active, rather than passive terms. *A ship, sail unfurled and facing sinister* is passive; *a ship sailing to sinister* is active, with the same picture in fewer words. *A savage maintaining over his head a club bendwise inverted* is passive and awkward; *a savage brandishing a club* is active, concise, and avoids overblazoning the club” [5. С. 4].

Очевидно, данная тема нуждается в дальнейшей разработке с целью достижения адекватного перевода в рамках указанной тематики.

### **Библиографический список**

1. С л е й т е р С. *Геральдика. Иллюстрированная энциклопедия* / Пер. с англ. И. Жилинской. — 2-е изд. М.: ЭКСМО, 2005.
2. <http://geraldika.ru/symbols/747> (дата обращения: 10.02.2015).
3. *Закон об официальной и иной символике в Воронежской области (от 27.10.2006 N 91-ОЗ)* // Электронный ресурс: [www.govvrn.ru/wps/wcm/connect/0f1d3209-0727-4e28.../Zakon.rtf](http://www.govvrn.ru/wps/wcm/connect/0f1d3209-0727-4e28.../Zakon.rtf), дата обращения: 10.02.2015.
4. П о х л е б к и н В. В. *Словарь международной символики и эмблематики*. М.: Международные отношения, 2001.

5. M i l l e r Bruce. *Grammar of Blazonry or Master Bruce's Guide to Excruciatingly Correct Blazon* // Proceedings of the Calontir Heraldic Symposium, 1988.
6. G r e a v e s Kevin. *A Guide to Basic Blazonry*. Canada, 2005 // Электронный ресурс:  
[http://education.heraldry.ca/BLAZONRY\\_GUIDE\\_10.pdf](http://education.heraldry.ca/BLAZONRY_GUIDE_10.pdf), дата обращения: 12.02.2015.

**Сведения об авторе:**

Караваяева Наталия Александровна,  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры теории перевода и  
межкультурной коммуникации факультета  
романо-германской филологии,  
Воронежский государственный  
университет  
E-mail: [karavaeva-nata@yandex.ru](mailto:karavaeva-nata@yandex.ru)

Natalia Karavaeva,  
PhD, Associate Professor,  
Department of Translation Theory and  
Cross-Cultural Communication,  
School of Romanic and Germanic  
Languages, Voronezh State University  
E-mail: [karavaeva-nata@yandex.ru](mailto:karavaeva-nata@yandex.ru)